

『黃帝內經』中“死”字意味研究

圓光大學校 韓醫學專門大學院¹ · 圓光大學校 韓醫科大學 原典學校室²
中部大學校 韓方健康管理學科³ · 韓國傳統醫學研究所⁴
沈賢娥¹ · 宋志靑² · 孟學英³ · 嚴東明^{2,4}*

A Review on Meaning of ‘Si’ Character in 『Huangdineijing』

Sim Hyun-a¹ · Song Ji-chung² · Maeng Hak-young³ · Eom Dong-myung^{2,4}*

¹Professional Graduate School of Oriental Medicine, Wonkwang University

²Dept. of Classics, College of Oriental Medicine, Wonkwang University

³Division of Oriental Medicine and Health, Joongbu University

⁴Research Center of Traditional Korean Medicine

Objective : Every language has twofold aspects in meaning of characters such as ‘lead’ means guide as a verb and ‘lead’ means one of metals. Chinese character has several meanings because it is phonogram, even if those are exactly same in shapes. we have concern how different meaning of the character ‘Si(死)’ is in traditional medical classics.

Method : we try to find out the meaning of ‘Si’ excluding meaning of ‘Si’, ‘death’ in 『Huangdineijing』.

Result : ‘Si’ means ‘death’ primary and means ‘serious disease to death’, ‘losing consciousness just like death’ and so on.

Conclusion : Someone who have concern traditional medical classics have to give attentions that characters in classics could get different meanings in same character.

Key Words : si(死), character, phonogram, 『Huangdineijing』

I. 序論

我們使用的單詞每個詞對應一個意思。然而，每一種語言按照用語的特點可能有兩重意思產生的情況。例如，在英語中“lead”作為動詞

(發音 [li:d]) 有領導的意思，而名詞(發音是 [led]) 則是“鉛”的意思。用語的兩重性導致誤譯時常發生。比如“像駱駝穿針眼那麼難”。這就是代表性的誤譯。翻譯把希伯來語的棕繩“gamta”誤認成了希伯來語中的駱駝“gamla”。這樣由於詞語類似的形態造成的誤譯時有發生，在漢字一樣的表音文字系統中同樣形態的詞也有不一樣的意味的情況也有很多，所以更應多加小心。

用語二重意味現有研究，嚴東明的論文“『素

* 교신저자 : 엄동명. 전북 익산시 신용동 344-2 원광대학교
한의학대학 원전학교실
E-mail : haksan@wku.ac.kr Tel : 063-850-6941
Fax: 063-851-6941
접수일(2012년 7월 18일), 수정일(2012년 8월 7일),
게재확정일(2012년 8월 17일)

問·腹中論』‘石之則狂’的新解¹⁾提到由于方法論上類似性的漢字使用了很多，現實中需要有更多這方面的研究。

『黃帝內經』“死”字來出現了495回，表音文字二重意味的漢字的原因，其實不是所有的“死”字都是“死亡”的意思，還要注意是否有另一种意味。這裡收集了不是死亡意思的例子，討論辨別“死”字的其他意味。

II. 本論

1. 三部九候論第二十

【原文】

足太陽氣絕者 其足不可屈伸 死必戴眼²⁾

【白話解】

如足太陽經脈之氣敗絕，出現兩足不能屈伸的症狀，而死亡的之時候，會出現眼睛上視，呆定不動的症狀³⁾。

【註釋】

『黃帝內經素問今釋』：戴眼 眼睛上視不能活動 是病在危重階段所出現的一種危險症候

【考察】

此處的“死”字，『白話解』解釋說明為“死亡時”眼睛的狀態，『黃帝內經素問今釋』中解釋為人事不省的危急狀態。因此，解釋為恍惚接着解釋人事不省狀態時出現了戴眼現象。

2. 舉痛論 第三十九

【原文】

或痛宿昔而成積者 或卒然痛死不知人 有少間復生者 (中略) 寒氣客於五藏 厥逆上泄 陰氣竭 陽氣未入 故卒然痛 死不知人 氣復反 則生矣⁴⁾

【白話解】

有的腹痛長時間不好而形成積塊，有的突然發生疼痛而昏迷不醒，過一會兒又蘇醒過來，(中略) 如果寒邪侵五臟，逼迫使五臟陽氣逆，使陰氣阻絕不通，陰陽之氣不能正常銜接，出現突然疼痛、昏迷不醒的症狀。過一會兒，因為機體自身功能調整，陽氣進入體內與陰氣相合，病人就會蘇醒⁵⁾。

【考察】

此處的“死”有“失去知覺”的意思，人失去知覺的意思。同樣『白話解』解釋為“昏死”，應該被視為意識昏迷與精神恍惚的狀態。下面出現的內容可以結合起來解釋不久之後生命恢復過來的原因。

3. 大奇論 第四十八

【原文】

肝滿腎滿肺滿皆實 即為腫 肺之雍 喘而兩 肱滿 肝雍 兩肱滿 臥則驚 不得小便 腎雍 脚下至少腹滿 脛有大小 髀髻大跛 易偏枯 心脈滿大 癩癧筋攣 肝脈小急 癩癧筋攣 肝脈驚暴 有所驚駭 脈不至若瘡 不治自己 腎脈小急 肝脈小急 心脈小急 不鼓皆為癩 腎肝并沈為石水 并浮為風水 并虛為死 并小絃欲驚 腎脈大急沈 肝脈大急沈 皆為疝 心脈搏滑急為心疝 肺脈沈搏為肺疝 三陽急為癩 三陰急為疝 二陰急為癩厥 二陽急為驚 脾脈外鼓沈為腸澼 久自己⁶⁾

【白話解】

肝臟、腎臟、肺臟的經脈被邪氣壅塞而萬實，當即就會發生腫脹的病變。如果肺脈壅塞，就會出現氣喘而兩脅脹滿；如果肝脈壅塞，即兩脅脹滿，睡眠驚悸不安，小便不通；如果腎脈壅塞，就會出現腳下到少腹脹滿，兩腿看上去粗細不同，有時大腿和小腿都發生腫

1) 임동명. 『素問』 「腹中論」 ‘石之則狂’에 대한 새로운 해석. 세명대학교 한의학연구소. 한의학연구소 논문집 3. 2001.
2) 洪元植. 精校黃帝內經素問. 서울. 東洋醫學研究院出版部. 1995. p.82.
3) 王洪圖 主編. 黃帝內經素問白話解. 北京. 人民衛生出版社. 2004. p.154.
4) 洪元植. 精校黃帝內經素問. 서울. 東洋醫學研究院出版部. 1995. p.145.

5) 王洪圖 主編. 黃帝內經素問白話解. 北京. 人民衛生出版社. 2004. p.250.
6) 洪元植. 精校黃帝內經素問. 서울. 東洋醫學研究院出版部. 1995. p.180.

脈，行走不便，像跛子一樣，日久則成爲半身不遂。心脈滿而大，體內熱盛，就會出現手足抽搦，筋脈拘攣，以及癲癇等症狀。肝脈小而細，是肝臟虛寒，也就會出現手足抽搦，筋脈拘攣和癲癇的症狀。如果肝脈搏動疾速如馬在奔馳一樣，是突然受到驚嚇所致；如果脈搏在指下突然按不到，又有失音的症狀，也是因爲受到了驚嚇，無需治療，過一段時間可以自行恢復正常。腎脈、肝脈、心脈細小而急，跳動無力，是氣血積聚在腹內，發爲“癉病”。肝腎脈均見到沉脈，是“石水”病；如果均見到浮脈，則是“風水”病；如果肝腎脈搏均見到小而弦的，是將要發生驚病；如果腎脈大急而沉，都是寒氣積聚的“疝氣”病。心脈搏動滑利而疾速的是“心疝”病；肺脈搏動爲沉象的是“肺疝”病。膀胱和小腸脈緊急，是“癉病”；脾脈和肺脈緊急，是“疝病”；心脈和腎脈緊急，是“癉關”；胃脈和大腸脈緊急，是“驚病”；脾脈見沉象，并有向外鼓動的趨勢，是“腸澀”病，雖然日舊，由於內臟的氣沒有受到大的傷害，還是會自行恢復正常的⁷⁾

【考察】

此處的“死”字的『白話解』解釋爲導致死亡的病症，但反復比較前后內容，所有五臟的脈象說明了不同的病症。因此，這種情況“死”也可以解釋成病症。因此，“死”并不意味着死亡，而應該理解成“人事不省”的含義。

4. 調經論 第六十二

【原文】

血與氣并 則爲實焉 血之與氣并走於上 則爲大厥 厥則暴死 氣復反則生 不反則死⁸⁾

【白話解】

如果氣血都停留積聚在經脈中，則形成了實性病證。如果血和氣都逆行停聚在人體的頭

部，則會形成大厥病，大厥病可以見到病人突然昏倒，人事不省，好像突然死亡了一樣。如果氣血能復返下降，恢復到正常，則病人還能蘇生過來，否則就會造成真的死亡⁹⁾。

【考察】

此處的“死”字『白話解』解釋爲“暴死”，由于之后氣韻得到恢復又活了過來，所以解釋爲“死亡”意味沒有任何意義。因此，此處的“死”，不是“死亡”的意味，而是“人事不省”的意思，而后面“不反則死”的“死”字是指如果氣韻無法恢復則“死亡”，此處“死”應當認定爲“死亡”。

5. 至真要大論 第七十四

【原文】

帝曰 其生病何如

岐伯曰 厥陰司天 客勝則耳鳴掉眩 甚則欬主勝則 脇痛 舌難以言 少陰司天 客勝則欬 嚏頭項強 肩背脊熱 頭痛少氣 發熱 耳聾目瞑 甚則附腫 血溢瘡瘍 欬喘 主勝則心熱煩躁 甚則脇痛支滿 太陰司天 客勝則首面附腫 呼吸氣喘 主勝則 腹滿 食已而膈 少陽司天 客勝則丹胗外發 及爲丹熇瘡瘍 嘔逆喉痺 頭痛噎腫 耳聾血溢 內爲癰瘕 主勝則 滿欬仰息 甚而有血手熱 陽明司天 清復內餘 則欬噎塞 心膈中熱 欬不止而白血出者死 太陽司天 客勝則 中不利 出清涕 感寒則欬 主勝則喉噎中鳴¹⁰⁾

【白話解】

黃帝說：客氣與主氣相勝，會引起什麼樣的疾病呢？

岐伯說：它們引起疾病的情況如下：

厥陰司天，客氣勝就會發生耳鳴、振掉、眩暈、甚至咳嗽等病證；主氣勝就會發生胸脅痛、舌強硬不能說話等病證。少陰司天，客氣勝就會發生鼻流清涕、噴嚏、頸項強硬、肩背

7) 王洪圖 主編. 黃帝內經素問白話解. 北京. 人民衛生出版社. 2004. pp.304-306.

8) 洪元植. 精校黃帝內經素問. 서울. 東洋醫學研究院出版部. 1995. p.218.

9) 王洪圖 主編. 黃帝內經素問白話解. 北京. 人民衛生出版社. 2004. p.371.

10) 洪元植. 精校黃帝內經素問. 서울. 東洋醫學研究院出版部. 1995. p.300.

悶熱、頭痛、少氣、發熱、耳聾、視物不清、嚴重的會出現浮腫、血溢、瘡瘍、咳嗽、喘息等病證；主氣勝會發生心胸煩熱、躁擾不寧，嚴重的會出現兩脅疼痛、支撐脹滿等病證。太陰司天，客氣勝就會發生頭面浮腫、呼吸氣喘等病證；主氣勝就會出現胸腹脹滿，進食後頭昏等病證。少陽司天，客氣勝就會發生皮膚丹疹，以及丹毒、瘡瘍、嘔吐氣逆、喉痹、頭痛、咽喉腫腫、耳聾、血溢，內則肢體抽搐拘攣等病證；主氣勝就會出現胸滿、咳嗽、仰面呼吸，嚴重的會發生出血、兩手發熱等病證。陽明司天，客氣燥金位於主氣相火之位，金氣本不能勝火氣，但因燥金過勝，清涼之氣有餘於內，就會發生咳嗽、衄血、咽喉阻塞不暢、心膈中發熱、咳嗽不止咯出白色泡沫的，叫做咳白血，這是肺陰嚴重受傷的表現，多屬於難以治愈的死證。太陽司天，客氣勝就會發生呼吸不暢、胸中不利、鼻流清涕、感受寒邪發生的咳嗽等病證；主氣勝會發生隨着呼吸而咽喉中發生響聲等病證¹¹⁾。

【考察】

此處的“死”字『白話解』解釋為“死亡”的意思，但是結合前后文內容的描述，全部都是在根據三陰三陽的司天之氣說明是一個病症。因此，在這種情況下，也應解釋為一種症狀而不是“死亡”，翻譯成“不省人事”更為合適。

6. 五色 第四十九

【原文】

雷公曰 其不辨者 可得聞乎

黃帝曰 五色之見也 各出其色部 部骨陷者 必不免於病矣 其色部乘襲者 雖病甚 不死矣
(中略)

雷公曰 人不病卒死 何以知之

黃帝曰 大氣入于藏府者 不病而卒死矣

雷公曰 病小愈而卒死者 何以知之

黃帝曰 赤色出兩顴 大如母指者 病雖小愈

必卒死 黑色出於庭 大如母指 必不病而卒死
雷公再拜曰 善哉！ 其死有期乎¹²⁾

【白話解】

雷公問：您能給我講講不從觀察五官診察疾病的情況嗎？

黃帝回答說五色：在面部的表現，有其固定的位置。如果在某個部位出現色澤隱晦如陷骨中的，就必定是發生了疾病。如果五色出現在相乘的部位上，即子色出現在母位，即使病情很重也不會死亡。

(中略)

雷公問：人未患疾病卻突然死亡，是什麼原因呢？

黃帝回答說：這是由於劇烈的邪氣乘人體正氣虛弱之時侵入臟腑，所以沒有明顯的疾病征象就突然死亡。

雷公又問：疾病稍微好轉卻又突然死亡，怎樣才能解釋這種情況呢？

黃帝回答說：兩顴出現拇指大小的赤色，即使疾病稍微好轉，仍然會突然死亡。天庭出現拇指大小的黑色，雖然沒有明顯疾病征象，也會突然死亡。

雷公拜了兩拜說：講得好啊！上述所言突然死亡的時間有規律嗎？

黃帝回答說：通過觀察五色出現在面部的位置，按照五行生克乘侮的原則，就可以推測死亡的時間¹³⁾。

【考察】

此處的“死”字『白話解』解釋為“死亡”的意思，但從描述來看，文章整個在敘述五色相關的疾病，因此在此情況下，也應理解為病症。如果把“不病卒死”中的“死”理解成不是病症而是“死亡”的話，意思就錯誤理解成“沒有得病就突然死亡”。因此這里應該理解成“即使沒有得病，突然失去意識而昏倒”。更為為恰當。

12) 洪元植. 精校黃帝內經靈樞. 서울. 東洋醫學研究院出版部. 1995. pp.226-227.

13) 王洪圖 主編. 黃帝內經靈樞白話解. 北京. 人民衛生出版社. 2004. pp.325-328.

11) 王洪圖 主編. 黃帝內經素問白話解. 北京. 人民衛生出版社. 2004. pp.589-590.

7. 通天 第七十二

【原文】

陽重脫者 易狂 陰陽皆脫者 暴死不知人也¹⁴⁾

【白話解】

若陽氣過度損傷，則容易導致陽氣外脫，虛陽浮越於外，形成狂証。若陰陽俱脫，便會暴死或突然不省人事¹⁵⁾。

【考察】

此處的“死”字意思為“無意識”。我們應當明白它的意思。『黃帝內經·舉痛論』的情況一樣“死不知人”中的“死”和“不知人”的意思都不是死亡，而應理解為“失去意識”。

8. 官能 第七十三

【原文】

爪苦手毒 爲事善傷者 可使按積抑痺 各得其能 方乃可行 其名乃彰 不得其人 其功不成 其師無名 故曰 得其人乃言 非其人勿傳 此之謂也 手毒者 可使試按龜 置龜於器下 而按其上 五十日而死矣 手甘者 復生如故也¹⁶⁾

【白話解】

手足生硬狠毒，做事經常損壞器物的人，可用他按摩積聚痼疾，治療頑固的痹痛。按照各人的才能，發揮他的特長，各種治療方法就能推行。這樣，他們工作才能做好，名聲就會流傳開來。如果用人不當，就不能成功，老師的技能不能發揚光大，名聲也會埋沒。所以說，遇到合適的人，才能傳授給他，不是合適的人選則不能輕易教給他，就是這個道理。至於是否手毒，可以用手按壓烏龜來做實驗，把龜放在一種器皿下面，人的手按在器皿上，每天按一次，手毒的人按，五十天龜就死了；手不毒

而柔順的人，即使按五十天，龜還仍舊活著¹⁷⁾。

【考察】

此處的“死”字『白話解』雖然解釋為“死亡”的意思，但是根據后文描述人再次活了過來，這裏的“死”不是意味着死亡，而是“像死了一樣”的狀態。

9. 九宮八風 第七十七

【原文】

風從南方來 名曰大弱風 其傷人也 內舍於心 外在於脈 氣主熱 風從西南方來 名曰謀風 其傷人也 內舍於脾 外在於肌 其氣主爲弱 風從西方來 名曰剛風 其傷人也 內舍於肺 外在於皮膚 其氣主爲燥 風從西北方來 名曰折風 其傷人也 內舍於小腸 外在於手太陽脈 脈絕則溢 脈閉則結不通 善暴死 風從北方來 名曰大剛風 其傷人也 內舍於腎 外在於骨與肩背之筋 其氣主爲寒也 風從東北方來 名曰凶風 其傷人也 內舍於大腸 外在於兩脅腋骨下及肢節 風從東方來 名曰嬰兒風 其傷人也 內舍於肝 外在於筋紐 其氣主爲身濕 風從東南方來 名曰弱風 其傷人也 內舍於胃 外在於肌肉 其氣主體重 此八風皆從其虛之鄉來 乃能病人 三虛相搏 則爲暴病卒死 兩實一虛 病則爲淋露寒熱 犯其雨濕之地 則爲痿 故聖人避風 如避矢石焉 其有三虛而偏中於邪風 則爲擊骨偏枯矣¹⁸⁾

【白話解】

從南方來的風，名叫大弱風，它傷害到人體，內可侵入於心，外在於血脈，因屬於南方火熱之邪，所以其氣主熱證。從西南方來的風，名叫謀風，它傷害到人體，內可侵入於脾，外則在於肌肉。脾爲後天之本，所以其氣主虛性病證。從西方來的風，名叫剛風，它傷

14) 洪元植. 精校黃帝內經靈樞. 서울. 東洋醫學研究院出版部. 1995. pp.302-303.

15) 王洪圖 主編. 黃帝內經靈樞白話解. 北京. 人民衛生出版社. 2004. p.417.

16) 洪元植. 精校黃帝內經靈樞. 서울. 東洋醫學研究院出版部. 1995. p.306.

17) 王洪圖 主編. 黃帝內經靈樞白話解. 北京. 人民衛生出版社. 2004. p.427.

18) 洪元植. 精校黃帝內經靈樞. 서울. 東洋醫學研究院出版部. 1995. p.328

害到人體，內可侵入於肺，外則留於皮膚之間，由於西方屬金，風性剛烈，所以其氣主燥性病證。從西北方來的風，名叫折風，它傷害到人體，內可侵入小腸，外在於手太陽經脈。如果脈氣竭絕，說明疾病惡化而深陷擴散；如果其脈氣閉塞，氣機聚結不通，往往會形成猝然死亡。從北方來的風，名叫大剛風，它傷害到人體，內可侵入於腎，外在於骨骼和肩背的筋筋部；因為北風陰寒至盛，遏傷腎陽，所以其氣主寒性病證。從東北方來的風，名叫凶風，它傷害到人體，內可侵人大腸，外在於兩脅腋骨下及肢體關節。從東方來的風，名叫嬰兒風，它傷害到人體，內可侵入於肝，外在於筋的連結之處。因為東方為水鄉濕地，東風多雨，所以其氣主濕性病證。從東南方來的風，名叫弱風，它傷害到人體，內可侵入於胃，外在於於肌肉。因為東南濕盛，其氣重濁，所以其氣主身體困重不揚之病證。上面所說的八種風，凡是從當令節氣相對的方向而來的，都屬於虛風賊邪，因為是違背時令的不正之氣，所以它能使人發生疾病。人與自然息息相通，如果人體虛弱，時值這一年的氣運衰微，恰逢月廓虧空，又失卻時宜之和，這樣三虛相結合，內外相因，正不勝邪，就會得暴病，猝然死亡。如果三虛之中只犯一虛，也能發生疲勞困倦，寒熱相兼的病證。如果冒雨或涉水，或久居潮濕之地，感受濕邪，傷於肌肉，便會發生痿病。不然的話，如果恰逢三虛相遇，就有可能偏中於邪風，而導致突然昏厥仆倒，或引起半身不遂一類的病證¹⁹⁾。

【考察】

此處的“死”字『白話解』解釋稱“死亡”，可是看前后的內容都在說明八風病症。因此這裏的“暴死”應被理解為一種症狀更為合適。所以，“死”並不意味“死亡”而是“人事不省”的症狀。

IV. 結論

像表音文字一樣漢字及時同樣一個字，在意思上也可能出現很大區別的情況。

『黃帝內經』中“死”字總共出現了495回。其中大部分是“死亡”的含義，但也有一些地方如果把“死”理解成“死亡”使得句子的意思變得別扭。通過本研究，把495回中出現的16回不是實際死亡的意思而是與死類似的情況單獨拿出來研究討論。

換句話說，“死”字的表面意思是“死亡”，但還意味着“死亡一樣的程度”的含義，用『白話解』可以解釋成“失去了知覺，像死了一樣”。在白話解釋中“像死了一樣”，醫學古典中不是“死亡”的意思而是“人事不省”或“將導致死亡的危急病症”，再或是“像死了一樣的狀態”這樣其他含義的情況也時常出現。出于這個原因，研究醫學古典時，對表音文字漢字的一些特性要時刻牢記，這樣才可正確理解文章句意。

參考文獻

1. 洪元植. 精校黃帝內經素問. 서울. 東洋醫學研究院出版部. 1995. p.82, 145, 180, 218, 300.
2. 洪元植. 精校黃帝內經靈樞. 서울. 東洋醫學研究院出版部. 1995. p.306, 328. pp.226-227, 302-303.
3. 王洪圖 主編. 黃帝內經素問白話解. 北京. 人民衛生出版社. 2004. p.154, 250, 371. pp.589-590.
4. 王洪圖 主編. 黃帝內經靈樞白話解. 北京. 人民衛生出版社. 2004. p.417, 427. pp.325-328, 462-467.
5. 엄동명. 『素問』 「腹中論」 「石之則狂」에 대한 새로운 해석. 세명대학교 한의학연구소. 한의학연구소 논문집 3. 2001.

19) 王洪圖 主編. 黃帝內經靈樞白話解. 北京. 人民衛生出版社. 2004. pp.462-467.